

**CONSULTING SERVICE AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC
WORKS, GOVERNMENT OF KUWAIT &
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION, BUREAU OF
PUBLIC ROADS**

اتفاقية لتقديم خدمات استشارية بين وزارة الأشغال
العامة بجمهورية الكويت وإدارة المواصلات في الولايات
المتحدة الأمريكية / مكتب الطرق العامة

I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

١. الغرض من الاتفاقية

Under this Agreement between the Ministry of Public Works of the Government of Kuwait, hereinafter referred to as the "Government" and the BUREAU OF PUBLIC ROADS, hereinafter referred to as the "Bureau", the Bureau will provide consulting service in the field of highway construction, administration and maintenance, and such other allied fields of highway planning and design as the Minister of Public Works may request from time to time. The Senior Consultant from the Bureau will maintain liaison and contact with the Washington Office of the Bureau in order to keep abreast of new techniques or methods, and will endeavour to assist in any other manner in advancing the programme for the development of highways in Kuwait.

يقتضى هذه الاتفاقية بين وزارة الأشغال العامة بجمهورية الكويت المشار إليها فيما يلي بالجمهورية " مكتب الطرق العامة " المشار إليه فيما يلي بـ " المكتب " سيقم " المكتب " بتقديم خدمات استشارية في حقل إنشاء الطرق العامة وإدارتها وصيانتها زى الحصول الأخرى المتعلقة بتخطيط وتصميم الطرق العامة وذلك وفقاً لما قد يطلب إليه وزير الأشغال العامة من وقت لآخر، هذا وسيقيم كبير المهندسين الاستشاريين من (المكتب) بتأمين الارتباط والاتصال مع مقر " المكتب " في واشنطن من أجل معاينة الأساليب الفنية أو الطرق الحديثة كما أنه سيسعى لتقديم المساعدة بأي طريقة أخرى لدفع برنامج تطوير الطرق العامة في الكويت.

II. SERVICES TO BE PERFORMED

٢. الخدمات التي سيجري القيام بها

The Bureau is prepared to put its experience at the disposal of the Ministry of Public Works, to assign the requisite personnel, and, specifically, to do the following:

ان " المكتب " على استعداد لوضع خبرته تحت تصرف وزارة الأشغال العامة فيما يتعلق بتعيين المرشحين اللازمين وللقيام بصورة محددة بما يلي :-

1. To assist in the advancement (design and supervision) of the road programme which is now in the planning stage and will be advanced to contract as soon as possible.

(١) المساعدة في تحسين برنامج الطرق (التصميم والإشراف) الذي ما يزال حالياً في مرحلة التخطيط والذي سيطرح في مناقصات في أسرع وقت ممكن .

2. To assist in the advancement of plans for maintenance and to assist in its execution.

(٢) المساعدة في تحسين خطط الصيانة والمساعدة في تنفيذها .

3. To assist in the organization of training programmes for construction, supervision and maintenance, including preparation of training manuals for inspection.

(٣) المساعدة في تنفيذ برنامج تدريبي على عملية الإنشاء والإشراف والصيانة بما في ذلك إعداد دراسات التدريب .

4. To assist in the standardization of design and specifications, including application and compliance. (٤) المساعدة في توحيد التصميم والمواصفات بما في ذلك تطبيقها والتقييد بها .
5. To recommend the steps which the Bureau deems advisable to improve methods of design, construction and maintenance including necessary organizational measures. (٥) تقديم توصيات فيما يتعلق بالخطوات التي يرى " المكتب " بانها مناسبة لتصميم اساليب التصميم والانشاء والصيانة بما في ذلك الاجراءات التنظيمية اللازمة .

III. PERSONNEL

To perform the foregoing services, the Bureau will assign the following personnel, or such other or additional personnel as may be mutually agreed upon from time to time:

- 1 Supervisory Engineer (Senior Consultant)
1 Highway Engineer (Consultant for Construction)
1 Highway Engineer (Consultant for Maintenance)

Such personnel will be assigned by the Bureau under this Agreement for a period not to exceed two years, and not beyond the expiration date of this Agreement. The Senior Consultant will be in charge of all Bureau personnel assigned to Kuwait and will provide direct liaison with the Minister of Public Works of the Government or his delegated representative. Services in connection with this Agreement which are to be performed by the Bureau in the United States will be performed by the temporary assignment of personnel from time to time as the occasion may require.

IV. COMPENSATION OF PERSONNEL ASSIGNED TO KUWAIT

The compensation of all personnel of the Bureau assigned to Kuwait from the date of assignment to the date of separation from the programme will be paid by the

٣ . الموظفين

وتأدية الخدمات المذكورة آنفاً فان " المكتب " سيتم بتعيين الموظفين المذكورين فيما يلي او موظفين آخرين حسبما قد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين من وقت لآخر .

- 1 مهندس مشرف (كبير المهندسين الاستشاريين)
1 مهندس طرق عامة (مهندس استشاري للانشاء)
1 مهندس طرق عامة (مهندس استشاري للصيانة)

هذا وسيجرى تعيين مثل هؤلاء الموظفين من قبل " المكتب " بمقتضى هذه الاتفاقية لمدة لا تزيد عن سنتين شريطة الا تتجاوز تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية . سيكون كبير المهندسين الاستشاريين مسؤولاً عن كافة موظفي " المكتب " المعينين للعمل في الكويت كما سيتم بتأمين الارتباط المباشر مع وزير الاشغال العامة بالحكومة او ممثله المفوض بذلك . ان الخدمات المتعلقة بهذه الاتفاقية التي سيتم " المكتب " في الولايات المتحدة بتأديتها سيتم تنفيذها من قبل الموظفين الذين يتم تعيينهم بصفة مؤقتة من وقت لآخر حسبما تدعو الحاجة .

٤ . مكافآت الموظفين المعينين للعمل في الكويت

تدفع المكافآت لجميع موظفي " المكتب " الذين يعملون في الكويت من تاريخ تعيينهم الى تاريخ انتهاء انقضاء خدماتهم من قبل " المكتب " من ارباح المندوب المدفوعة لها من حكومة الكويت حسبما نصت عليه الفقرة ٦ .

Bureau from funds advanced by the Government of Kuwait as provided in Paragraph VI.

The compensation of each employee will include his salary, post differential, post allowance, cost of quarters, education allowance, transfer allowance and separation allowance, all as prescribed for an employee of the Bureau of his grade and term of service by applicable United States statutes and regulations. Salaries and wages will be paid on the basis of a 40-hour week in accordance with existing United States regulations.

The following will also be for the account of the Government in the amount prescribed by the applicable United States statutes and regulations:

(a) The cost of transportation and travelling expenses of each employee and his eligible dependents from point of hire to Kuwait and return to the United States or point of hire, upon completion of his assignment or termination of this Agreement, all in accordance with existing United States regulations.

(b) The cost of transportation of household and personal effects, including an automobile, of the employee and his eligible dependents from point of hire to Kuwait and return to United States, or point of hire, upon completion of his assignment or termination of this Agreement, all in accordance with existing United States regulations.

(c) The cost of transportation and travel expenses for temporary duty assignments approved by the Government.

V. EXPENSES IN THE UNITED STATES

All expenses incurred in the performance of services in connection with this Agreement which are to be

تشمل مكاناً كل موظف راتبه والفرق فسي تكاليف المعيشة عن مكان عمله والعلاوة الناجمة عن تغيير مكان العمل وتكاليف السكن وعلاوة التسليم وعلاوة الانتقال وعلاوة تركه الخدمة في بلد، وذلك، حسبما يستحق موظف بدرجته في "الكتاب" على ان يكون ذلك بمقتضى القوانين والأنظمة المطبقة في الولايات المتحدة بالنسبة لشروط الخدمة المعمول بها حالياً. وتدفع الرواتب والاجور على اساس (٤٠) ساعة في الاسبوع وذلك طبقاً لانشطة الولايات المتحدة الحالية.

تكون البنود التالية ايضاً على حساب الحكومة وذلك بالنسبة للمبالغ التي تحددها القوانين والأنظمة المعمول بها حالياً في الولايات المتحدة.

(أ) تكاليف الانتقال والسفر لكل موظف ومن يستحق ذلك ممن يحولهم من المكان الذي تم منه استخدامه للسفر في الكويت والعودة الى الولايات المتحدة او المكان الذي تم استخدامه منه وذلك لدى انجاز مهمته أو نسخ هذه الاتفاقية على ان يكون ذلك كله وفقاً للأنظمة الحالية في الولايات المتحدة.

(ب) تكاليف انتقال الاثاث والامثلة الشخصية للموظف والايخاص الذين يحولهم بهاني ذلك تكاليف شحن سيارة واحدة من المكان انذى تم استخدامه منه للسفر في الكويت والعودة الى الولايات المتحدة او المكان الذي تم استخدامه منه وذلك لدى انجاز مهمته أو نسخ هذه الاتفاقية على ان يكون ذلك وفقاً للأنظمة الحالية في الولايات المتحدة.

(ج) تكاليف الانتقال والسفر للاعمال والمهمات الموثقة المرافق عليهما من قبل الحكومة.

٥. المصاريف في الولايات المتحدة

تكون جميع المصاريف المتعلقة بتأدية الخدمات الخاصة بهذه الاتفاقية التي سبق بها "الكتاب"

performed by the Bureau in the United States will be for the account of the Government and will be paid or reimbursed from dollars advanced to the Bureau by the Government. Such expenses shall include cost of transportation and travelling expenses and all other properly reimburseable expenses incurred in the performance of such services. All such expenses incurred and reimbursement claimed will be in accordance with applicable United States statutes and regulations.

VI. DOLLAR ADVANCES

To carry out the conditions of this Agreement, the Government will establish a dollar advance (estimated annual expense) to the Bureau in the amount of \$90,000/- to be at the disposal of the Bureau for the payments as set out in this Agreement.

This dollar working fund shall be replenished by the Government from time to time upon request by the Bureau accompanied by an itemized statement signed by an authorized representative of the Bureau setting forth all expenditures made therefrom which have not been reported in any previous itemized statement. The said statement shall be accompanied by such supporting documents as the Government may reasonably request. Each such replenishment of the dollar working fund by the Government shall be in an amount equal to the total of the expenditures set out in the itemized statement accompanying the request for replenishment.

Promptly following the last expenditure from the dollar working fund, the Bureau will submit a final itemized statement signed as aforesaid setting out all expenditures made therefrom which have not been reported in

في الولايات المتحدة على حساب الحكومة وستدفع او تسدد من الدولارات المدفوعة للكتب من قبل الحكومة وتشمل هذه المصاريف تكاليف الانتقال والسفر وكافة المصاريف الاخرى القابلة للتسوية والمتعلقة بتأدية هذه الخدمات وتكون جميع المصاريف المعنية هذه والتمويلات المطلوب بها حسب القوانين والانظمة المعمول بها حاليا في الولايات المتحدة .

٦ . المبالغ التي ستدفع كسلفة (بالدولارات)

من اجل تنفيذ شروط هذه الاتفاقية يتعين على الحكومة تقديم سلفة بالدولارات (المصاريف التقديرية السنوية) الى المكتب بمبلغ ٩٠.٠٠٠ ألف دولار لكي يكون تحت تصرف المكتب لاجراء الدفعات المفصلة في هذه الاتفاقية .

هذا ، وستقيم الحكومة من وقت لآخر بسد النقص الذي يحدث في الصندوق الذي تم انشاؤه بالدولارات وذلك عندما يطلب المكتب ذلك . وسيكون طلب المكتب هذا مصحوبا بكشف مفصل وموقع عليه من قبل ممثل مفوض من قبله يبين فيه كافة المصاريف التي تم دفعها من المبلغ المرصود والتي لم يجر التبليغ عنها في اى من الكشوفات المفصلة السابقة ، على ان يكون هذا الكشف مصحوبا بوثائق ثبوتية ونقا لما قد تطلبه الحكومة بصورة معقولة ، ويجب ان يكون المبلغ الذي سيطلب من الحكومة التيام بدفعه لسد النقص الحاصل في الصندوق المذكور اعلاه مساويا للمبلغ الاجمالي للمصاريف التي تم تدفيلها في الكشف المفصل الذي يصحب طلب المكتب لسد النقص الحاصل في الصندوق . وعند اجراء آخر عملية لنسحب من الصندوق سيتم المكتب على التور بتقديم كشف نهائي مفصل وموقع عليه حسبما ورد اعلاه ، يبين كافة المصاريف التي تم دفعها

any previous itemized statement and will return to the Government any balance in the dollar working fund remaining after such last expenditure.

السابقة. وسيقوم المكتب الفني بإعادة الرصيد المتبقي في الصندوق باك ولارات الى الحكومة وذلك بعد اجراء عملية الصرف الاخيرة هذه.

VII. LOCAL SERVICES

It is agreed that the Government will provide to Bureau personnel assigned under this Agreement:

- (a) Necessary office space.
- (b) Stenographic, clerical and drafting help.
- (c) Transportation.

٧. الخدمات المحلية
من المتفق عليه ان الحكومة ستقوم بتوفير الامور التالية الى موظفي المكتب الذين سيتم تعيينهم بمقتضى هذه الاتفاقية:
أ) الكاتب اللازمة لهم
ب) تقديم موظفين مساعدين لهم كالمختبرين والكتابة والرسامين.
ج) تقديم وسائل الانتقال.

VIII. ADMINISTRATIVE CHARGES

In addition to the expenses previously stated, administrative expenses of the Bureau directly chargeable to this Agreement, such as required travel to and from Kuwait of Washington Office personnel and other support, including overhead may be charged to the dollar working fund.

٨. المصاريف الادارية
وبالاضافة الى المصاريف المذكورة سابقا فان المصاريف الادارية للمكتب التي تتعلق مباشرة بهذه الاتفاقية كأجور سفر الموظفين الذين تدعو الحاجة لقد ومنهم من مقر المكتب في واشنطن الى الكويت والعودة بما في ذلك المصاريف الاخرى والمصاريف الادارية يمكن تحميلها على حساب الصندوق بالولايات.

IX. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall be effective upon the date executed by the Government and will remain in force for a period of two years thereafter, however, it may be renewed or extended by mutual consent of the parties hereto. This Agreement may be terminated on sixty (60) day written notice given by either party; however, such termination shall not impair any obligations or commitments incurred by either party as of the date of such notice.

٩. تاريخ سريان الاتفاقية
تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتبارا من تاريخ ابرامها من قبل الحكومة وتظل قائمة لمدة سنتين من التاريخ المذكور قابلة للتديد لدى مرافقة الطرفين ويجوز انتهاء هذه الاتفاقية باعطاء اشعار خطي قبل ٦٠ يوما (سنتين) من قبل احد الطرفين والا يوتر هذا الانهاء على اية التزامات او ارتباطات من قبل احد الطرفين لدى اعطاء الاشعار المذكور.

GOVERNMENT OF KUWAIT
By _____
H. E. MINISTER OF PUBLIC WORKS

حكومة الكويت

وزير الاشغال العامة التاريخ 15/7/68

UNITED STATES DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, BUREAU OF PUBLIC ROADS

ادارة المواصلات في الولايات المتحدة الامريكية - مكتب الطرق العامة

By 
DIRECTOR OF PUBLIC ROADS


Date July 16, 1968
مدير الطرق العامة التاريخ

ادارة الاشغال العامة
15/7/68